

◎航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の附表  
の修正に関する交換公文

(略称) インドネシアとの航空協定附表修正取極

昭和四十年二月二十四日 東京で  
昭和四十年二月二十四日 効力発生

目 次

ページ

インドネシア側書簡	二二七
協定の附表の修正の提案	二二七
附表 日本側運営路線	二二七
インドネシア側運営路線	二二八
日本側書簡	二二九

第〇六三二号

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月二十三日に東京で署名された航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の附表の修正に関し、両国の航空当局によつて千九百六十四年十一月二日に東京で署名された合意議事録に言及する光榮を有します。

前記の協定の第十三条に基づき、本使は、ここに航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の附表を次のように修正することを提案する光榮を有します。

附表

- 1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線  
東京―大阪―福岡―沖縄―台北―香港―マニラ―  
サイゴン及び(又は)バンコック―クアラ・ランブ

インドネシアとの航空協定附表修正取極

(Indonesian Note)

NO: 0632

Tokyo, February 24, 1965.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreed minutes of consultation, signed at Tokyo on November 2, 1964 by the aeronautical authorities of our two countries on the amendment of the Schedule of the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for Air Services, signed at Tokyo on January 23, 1962.

In accordance with Article 13 of the above-mentioned Agreement I now have the honour to propose that the Schedule of the Agreement will be amended as follows.

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan.

Tokyo - Osaka - Fukuoka - Okinawa - Tai-

ールーシンガポールージャカルターダーウィン又は  
パースーシドニー又はメルボルン

インドネシア共和国の指定航空企業が両方向に運  
営する路線

ジャカルターシンガポールークアラ・ランプルー  
バンコックーサイゴンーマニラー香港ー東京

2 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行なう協  
定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とす  
るものでなければならぬ。ただし、特定路線上の  
他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつ  
て、その指定航空企業の選択により省略することが  
できる。

本使は、前記の提案が日本国政府の同意を得るなら  
ば、この書簡及びこれに対する返簡が前記の事項に關  
するインドネシア共和国政府と日本国政府との間の取

pei - Hong Kong - Manila - Saigon and/or  
Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore -  
Jakarta - Darwin or Perth - Sydney or  
Melbourn

Route to be operated in both directions by  
the designated airline of the Republic of  
Indonesia.

Djakarta - Singapore - Kuala Lumpur -  
Bangkok - Saigon - Manila - Hong Kong  
-Tokyo.

2. The agreed services provided by the desig-  
nated airline of either Contracting Party  
shall begin at a point in the Territory of  
that Contracting Party, but other points on  
the spedified route may at the option of  
the designated airline be omitted on any or  
all flights.

If the foregoing proposal is acceptable  
to the Japanese Government, it is suggested  
that this Note and the reply thereto should be

極を構成するものとみなし、この取極は閣下の返簡の日付をもつて効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年二月二十四日

ハルソノ・レクソアトモジヨ

外務大臣 椎名悦三郎閣下

亜東第十六号

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十五年二月二十四日付けの閣下の次の書簡を受領した

インドネシアとの航空協定附表修正取極

regarded as constituting an agreement between the Governments of the Republic of Indonesia and Japan in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Harsono Reksoatmodjo  
Ambassador.

His Excellency Etsusaburo Shina,  
Minister for Foreign Affairs,  
Government of Japan,  
T O K Y O.

(Japanese Note)

No. 16/ASE Tokyo, February 24, 1965.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the re-

ことを確認する光榮を有します。

(インドネシア側書簡)

本大臣は、日本国政府がインドネシア共和国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が前記の事項に関する両国政府間の取極を構成するものとみなし、この取極は本日をもつて効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十年二月二十四日

外務大臣 椎名悦三郎

ceipt of Your Excellency's Note of February 24, 1965, which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Indonesia and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Etsusaburo Shina  
Minister for Foreign Affairs

---

インドネシア共和国特命全權大使

ハルソノ・レクソアトモジヨ閣下

---

His Excellency

Harsono Reksatmodjo,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of

the Republic of Indonesia,

Tokyo.

---

(参考)

この取極は、インドネシア側の要請により、インドネシア側路線の中間地点として、シンガポール、クアラ・ランブル、バンコック及びサイゴンを挿入したものである。